



Programme syllabus

Organisational Committee

Faculty of Arts and Humanities

Facköversättning i engelska, franska eller tyska, magisterprogram,
60 högskolepoäng

Non-fiction Translation Master Programme between English/
French/German and Swedish, 60 credits

Level

Second Level

Date of Ratification

Approved by Faculty of Arts and Humanities 2018-04-09

The programme syllabus is valid from autumn semester 2019

Prerequisites

General entry requirements for studies at the second level and specific entry requirements:

- 90 credits in the language chosen for translation (English, French or German) or the equivalent non-Swedish university education. A degree project/independent project of at least 15 credits within the main field of study.
- Swedish B and English A or the equivalent.

Description of Programme

The purpose of the programme is to provide a broad theoretical and practical education in non-fiction translation as a basis for international work within organisations, public authorities or businesses.

Objectives

Central qualitative targets according to the Higher Education Ordinance

Knowledge and understanding

For a Degree of Master (60 credits) the student shall

- demonstrate knowledge and understanding in the main field of study, including both an overview of the field and specialised knowledge in certain areas of the field as well as insight into current research and development work, and
- demonstrate specialised methodological knowledge in the main field of study.

Competence and skills

For a Degree of Master (60 credits) the student shall

- demonstrate the ability to integrate knowledge and analyse, assess and deal with complex phenomena, issues and situations even with limited information,
- demonstrate the ability to identify and formulate issues autonomously as well as to plan and, using appropriate methods, undertake advanced tasks within predetermined time frames,
- demonstrate the ability in speech and writing to report clearly and discuss his or her conclusions and the knowledge and arguments on which they are based in dialogue with different audiences, and
- demonstrate the skills required for participation in research and development work or employment in some other qualified capacity.

Judgement and approach

For a Degree of Master (60 credits) the student shall

- demonstrate the ability to make assessments in the main field of study informed by relevant disciplinary, social and ethical issues and also to demonstrate awareness of ethical aspects of research and development work,
- demonstrate insight into the possibilities and limitations of research, its role in society and the responsibility of the individual for how it is used, and,
- demonstrate the ability to identify the personal need for further knowledge and take responsibility for his or her ongoing learning.

Programme-specific objectives

After completing the programme, the student should be able to:

- account for issues in translation theory as well as contrastive differences between Swedish and English, French or German,
- analyse linguistic structures and their functions,
- translate different kinds of texts with regard to linguistic situation, target group, function and style,
- efficiently search for and use technical and other relevant tools for translation and related work,
- conduct a major practical translation assignment from English, French or German into Swedish,
- demonstrate the skills required for participation in research or employment in some other qualified linguistic capacity,
- demonstrate the ability to make language-related assessments informed by relevant disciplinary, social and ethical issues and demonstrate an awareness of ethical aspects of research and development work.

Content

Programme Overview

The programme has three specialisations: English, French and German. The first semester includes an introductory course to translation theory and practical translation, and courses in language structure, textual analysis and Swedish language. In the second semester, students practise translation into and from Swedish, and write an independent project within the field of translation.

The programme has a coordinator responsible for quality assurance, development and coordination.

The Programme Advisory Board is responsible for the long-term, strategic development of the programme.

Courses in the programme

The programme is organised as follows. (For students taking the programme at a half-time basis, the “First semester” is equivalent to the first year.

First semester

Introduction to translation

English/French/German language structure, 5 credits, level A1N (Main field of study: English/French/German)

Text and genre studies, 5 credits, level A1N (Main field of study: English/French/German)

Swedish prose: language structure and text production, 5 credits, level A1N (Main field of study: Swedish language)

Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits, level A1N (Main field of study: English/French/German)

Second semester

Master’s Course (One Year) in Translation English/French/German–Swedish

Translation exercises from Swedish to English, French or German, 5 credits, level A1F (Main field of study: English/French/German)

Translation exercises from English, French or German to Swedish, 10 credits, level A1F (Main field of study: English/French/German/Spanish)

Independent project, 15 credits, level A1E (Main field of study: English/French/German)

Societal relevance

At campus meetings, the students meet active translators, alumni and language experts from businesses and public authorities. This means that students gain insights into the labour market and in which sectors there are employment opportunities, as well as how an entrepreneurial approach can be applied in working life. The digital tools students practise using in the programme are necessary tools in many of the students’ future fields of work.

During the programme, students meet active translators who contribute with entrepreneurial perspectives from working life. Students practise using some of the technical tools used in the translation business. The source texts in assignments are chosen so that students have the opportunity to practise typical problems they might encounter in their future careers.

Internationalisation

Studies abroad may be conducted after consultation with the programme coordinator. Students have the opportunity to study abroad at any of the universities with which Linnaeus University has agreements.

Programme perspectives

Students translate and discuss texts which deal with gender and diversity. Ethical issues from working life are also discussed. In practical translation exercises, students work with texts dealing with, for example, sustainable development. Translation is essentially an international field, and cross-linguistic and international issues are therefore natural elements in the programme. The integration and examination of these perspectives in

the programme are specified in the syllabus for each course.

Quality Development

The Faculty of Arts and Humanities has a quality system for the follow-up and development of programmes. An education council prepares programme syllabi and other aspects concerning quality, such as the right to award degrees and the range of programmes offered, before the Faculty Board makes the final decisions. Revised and new syllabi are prepared in Syllabus Committees before the Head of Department or the Dean makes the final decision about approval.

Every year the range of courses and programmes offered is evaluated in accordance with the Faculty's plan for systematic quality work.

Degree Certificate

After completing their studies, in accordance with the requirements stated in the Qualification Ordinance in the Higher Education Ordinance and in Linnaeus University's local Qualification Ordinance, the student may apply for a degree. Students who have completed the programme Non-Fiction Translation Master Programme between English/French/German and Swedish, 60 credits, may obtain the following degree:

Filosofie magisterexamen med inriktning mot facköversättning i engelska–svenska, franska–svenska eller tyska–svenska (Huvudområde: engelska, franska eller tyska).

Master of Arts with Specialization in Non-Fiction Translation in English–Swedish, French–Swedish or German–Swedish (Main field of study: English, French or German.).

The degree certificate is issued in two languages (Swedish and English). A Diploma Supplement in English is enclosed with the degree certificate.